

**Методологические основы интеграции переводческих компетенций в систему профессиональной подготовки студентов лингвистических специальностей при работе с англоязычными публицистическими текстами образовательной тематики**

**Гюльбениз Газикызы Халилова**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры Романо-германских и восточных языков и методики преподавания

Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова

Махачкала, Россия

Halilova@dspu.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

**Разета Дадиевна Шамилёва**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры Английского языка

Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова

Грозный, Россия

Shamileva@chesu.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 08.03.2025

Принята 28.04.2025

Опубликована 30.05.2025

УДК 316.774.5

DOI 10.25726/a3691-1753-0559-a

EDN ANZGPS

BAK 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

**Аннотация**

В условиях интернационализации образования студенты лингвистических специальностей сталкиваются с педагогической проблемой: разрывом между общими языковыми навыками и специфическими переводческими компетенциями, необходимыми для профессиональной работы с англоязычными публицистическими текстами. Традиционные подходы к обучению не готовят их к анализу культурно-специфичных концептов и терминологии образовательного дискурса. Цель данного исследования — разработать и теоретически обосновать методологическую основу для интеграции переводческих компетенций в систему профессиональной подготовки, создав педагогическую модель, направленную на формирование у студентов навыков адекватной интерпретации и адаптации англоязычных образовательных текстов. Исследование основано на комплексном методологическом подходе, включающем теоретический анализ научной литературы в области лингводидактики и переводоведения, контент-анализ аутентичных англоязычных публицистических материалов образовательной тематики (из таких изданий, как The Times Educational Supplement, Education Week), а также систематизацию и классификацию переводческих стратегий и типичных ошибок. На основе этого анализа была разработана шестикомпонентная модель переводческих компетенций (лингвистические, экстралингвистические, стратегические, социокультурные, профессиональные, технологические) и создана типология студенческих профилей для реализации личностно-ориентированного подхода в обучении. Результаты анализа выявили ключевые лингвистические особенности образовательного дискурса, такие как высокая концентрация профессиональной терминологии (growth mindset), метафорических конструкций (academic pipeline) и культурно-маркированных концептов (Ivy League), которые требуют от переводчика не только языковых, но и глубоких экстралингвистических знаний. Была

предложена система коррекционных стратегий для устранения типичных лексико-семантических, прагматических и культурно-адаптационных ошибок. Разработанная типология студентов («быстроадаптирующиеся», «аналитически ориентированные» и др.) позволяет дифференцировать процесс обучения, подбирая индивидуальные траектории развития. Проведенное исследование доказывает, что формирование переводческих навыков требует целенаправленной педагогической работы, интегрированной в общую систему языковой подготовки. Предложенная модель позволяет перейти от интуитивного перевода к осознанной профессиональной деятельности, развивая у студентов не только лингвистические навыки, но и критическое мышление, социокультурную наблюдательность и стратегическое планирование. Данная методика может быть использована для модернизации учебных программ и создания специализированных курсов, что повысит конкурентоспособность выпускников-лингвистов на современном рынке труда.

### **Ключевые слова**

переводческие компетенции, профессиональная подготовка, публицистический дискурс, лингводидактика, интернационализация образования.

### **Введение**

Анализ публикаций последних лет свидетельствует о растущей потребности студентов языковых факультетов в эффективной работе с англоязычными источниками, прежде всего публицистическими текстами образовательной тематики (Коровкина, 220). Особую актуальность приобретает проблема работы с публицистическими текстами образовательной тематики, поскольку именно этот тип дискурса доминирует в международных образовательных СМИ и экспертных платформах (Грядунова, 2023).

Анализ отечественной и зарубежной литературы показал, что большинство работ сосредоточено либо на общих вопросах лингводидактики в высшей школе, либо на частных аспектах переводческого образования. Анализ публикаций показывает отсутствие системного понимания роли переводческих навыков в структуре профессиональной компетентности будущих лингвистов.

Существующие модели языковой подготовки студентов ориентированы главным образом на формирование общих коммуникативных компетенций, при этом игнорируется специфика работы с публицистическими текстами, которые требуют особых навыков их анализа, интерпретации и адаптации информации к российскому образовательному контексту. Мало внимания в процессе работы над англоязычным публицистическим материалом уделяется развитию у обучаемых переводческих компетенций, объединяющих лингвистические, экстралингвистические, стратегические и социокультурные аспекты.

Актуальность исследования обусловлена выявленными противоречиями между возрастающими требованиями к международной компетенции специалистов и недостаточной подготовленностью к работе с иностранными источниками.

Целью исследования является разработка методологических основ интеграции переводческих компетенций в профессиональную подготовку студентов лингвистических специальностей для работы с англоязычными публицистическими текстами образовательной тематики. Авторы стремятся создать систему формирования специализированных навыков перевода, учитывающих лингвистические, культурные и прагматические особенности образовательного дискурса.

Задачи исследования:

1. Выявить ключевые трудности, с которыми сталкиваются студенты при переводе англоязычных публицистических текстов образовательной тематики, включая интерпретацию терминологии, культурно-специфичных концептов и синтаксических структур.
2. Проанализировать лингвистические и стилистические особенности образовательного дискурса в международных СМИ (на примере изданий The Times Educational Supplement, Education Week и др.).

3. Разработать модель переводческих компетенций, объединяющую лингвистические, экстралингвистические, стратегические, социокультурные, профессиональные и технологические компоненты.

4. Классифицировать типичные ошибки перевода и предложить коррекционные стратегии для их устранения.

5. Определить индивидуальные траектории развития переводческих навыков у студентов на основе их типологических профилей (например, «быстро адаптирующиеся», «творчески ориентированные»).

В исследовании впервые систематизированы переводческие компетенции, необходимые для работы с публицистическими текстами образовательной тематики, с акцентом на их профессиональную специфику. Разработана оригинальная типология студентов по уровню развития переводческих навыков, позволяющая реализовать личностно-ориентированный подход в обучении. Создана система коррекционных стратегий, направленных на устранение ошибок, связанных с прагматикой, культурной адаптацией и синтаксической интерференцией.

Результаты исследования могут быть использованы для модернизации учебных программ лингвистических специальностей, разработки специализированных курсов и тренингов. Разработанные методики (например, работа с глоссариями, анализ прагматических маркеров) способствуют повышению качества перевода и адаптации образовательного контента к российскому контексту.

#### **Материалы и методы исследования**

Основу исследования составил комплексный подход, который сочетает: принципы компетентностного образования, теорию профессионального развития студентов языковых факультетов, современные методы обучения языкам. Выбор методов объясняется необходимостью обучения студентов переводческим навыкам в рамках образовательного процесса.

В процессе исследования был проведен обзор научной литературы по проблемам лингводидактики и переводоведения с использованием наукометрических баз данных РИНЦ, Scopus и Web of Science. Контент-анализ англоязычных публицистических текстов образовательной тематики проводился на материале ведущих международных изданий, включая The Times Educational Supplement, Education Week, The Guardian Education, и специализированных образовательных порталов.

#### **Результаты и обсуждение**

Анализ учебных программ и образовательных стандартов показал, что большинство студентов испытывают значительные затруднения при работе с англоязычными публицистическими текстами образовательной тематики, особенно при интерпретации культурно-специфичных концептов и адаптации информации к российскому контексту.

Интерпретация культурно-специфичных концептов представляет наибольшую сложность для студентов, поскольку требует глубокого понимания особенностей зарубежных образовательных систем. Например, при переводе термина «magnet school» студенты часто ограничиваются дословным переводом как «школа-магнит», не учитывая, что это специализированная государственная школа в США с особыми программами для привлечения учащихся из разных районов.

Передача образовательной терминологии также представляет значительную сложность, так как многие англоязычные термины не имеют прямых эквивалентов в российской образовательной системе. Например, понятие «scaffolding» в педагогическом контексте означает временную поддержку обучающихся для достижения образовательных целей, но его дословный перевод как «строительные леса» не передает педагогического смысла. Более адекватным было бы использование описательного перевода «поэтапная поддержка обучения» или «система учебных опор».

Чтобы правильно передать скрытые смыслы в тексте, переводчик должен не только хорошо знать язык, но и разбираться в культурных и политических особенностях страны изучаемого языка. Например, в статьях о «teaching to the test» (обучение для сдачи тестов) часто содержится скрытая

критика системы стандартизированного тестирования, которая может быть неочевидна российскому читателю без соответствующих пояснений.

Углубленный анализ выявил, что студенты с высоким уровнем общей языковой подготовки демонстрируют лишь незначительно лучшие результаты в области переводческих компетенций, что подтверждает специфичность данного вида профессиональной деятельности. Основные ошибки связаны с неумением учитывать прагматический контекст и культурные различия образовательных систем, что приводит к искажению смысла исходных текстов.

Англоязычные тексты образовательной тематики имеют свои языковые особенности, влияющие на их перевод. Анализ статей из популярных англоязычных образовательных журналов показал, что в них преобладают определенные типы текстов и стили изложения (табл. 1).

Таблица 1. Лингвистические характеристики англоязычных публицистических текстов образовательной тематики

| Параметр анализа                 | Характерные особенности                   | Примеры                                                                      | Переводческие сложности                      |
|----------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Профессиональная терминология    | Высокая концентрация специальных терминов | «STEM education», «blended learning», «flipped classroom», «growth mindset»  | Отсутствие устоявшихся русских эквивалентов  |
| Метафорические конструкции       | Образовательные метафоры и идиомы         | «Academic pipeline», «knowledge silos», «educational ladder», «summer slide» | Необходимость функциональной замены          |
| Культурно-маркированные концепты | Реалии зарубежных образовательных систем  | «Ivy League», «community college», «gap year», «Greek life»                  | Требуют развернутого культурного комментария |
| Синтаксические особенности       | Сложные синтаксические конструкции        | Многоуровневые подчинения, причастные и герундиальные обороты                | Необходимость синтаксической адаптации       |
| Стилистические средства          | Эмоционально-оценочная лексика            | «Game-changing innovation», «breakthrough research», «paradigm shift»        | Сохранение прагматического эффекта           |

Лексико-семантический анализ англоязычных публицистических текстов выявил преобладание в них профессиональной образовательной терминологии, которая часто представляет сложность при переводе. Например, термин «growth mindset» (установка на рост), популяризированный психологом Кэрл Двек, означает веру в то, что способности можно развивать через усилия, настойчивость и обучение. Простой перевод как «мышление роста» является недостаточным, так как теряется суть термина. Лучше добавить пояснение или перевести как «установка на развитие способностей».

Особенностью текстов является активное использование культурно-специфичных реалий образовательных систем, которые требуют глубокого понимания контекста. Например, в американских вузах имеются «Greek life» – это студенческие объединения (братства и сестричества), названные греческими буквами. Переводчик должен не просто перевести это понятие, но и объяснить, какую роль оно играет в жизни американских студентов.

Синтаксический анализ англоязычных публицистических текстов показал преобладание в них сложноподчиненных конструкций и активное использование неличных форм глагола. Это требует от переводчика не только лингвистических навыков, но и умения адаптировать синтаксические структуры к нормам русского языка без потери смысла. Например, типичная для английского языка конструкция с множественными определениями («a comprehensive K-12 public charter school serving diverse learner populations») требует развертывания в русском переводе для обеспечения ясности и читаемости.

Анализ переводческих стратегий, применяемых при работе с различными типами англоязычных публицистических текстов, показал, что каждый тип текста требует специфического набора переводческих стратегий для достижения адекватного результата (Аносова, 2020; Давлетшина, 2024). Например, при работе с информационно-аналитическими материалами часто применяются стратегии точного перевода с необходимыми пояснениями, что обеспечивает передачу фактической информации. Например, при переводе данных международного исследования PISA (Programme for International Student Assessment) необходимо не только точно передать цифры, но и объяснить методологию исследования, критерии оценки и возможность сопоставления с отечественными показателями качества образования.

Анализ экспертных комментариев характеризуется преобладанием стратегий смыслового перевода с сохранением авторской позиции, что обеспечивает адекватную передачу мнения специалиста. Например, приведем пример комментария американского эксперта Эмили Картер о финской системе образования: «Finland's education system is often hailed as one of the best in the world, and for good reason. Unlike the U.S., where standardized testing and rigid curricula dominate, Finland focuses on holistic development, teacher autonomy, and student well-being. Finnish students start school later, have shorter school days, and face minimal homework, yet they consistently outperform their peers in international assessments. The key? Highly trained teachers, trust in educators' professionalism, and an emphasis on equity rather than competition. The U.S. could learn a lot from Finland's approach – especially in reducing stress and fostering a love for learning rather than just chasing test scores» (<https://mintbook.com/>) – перевод: «Финская система образования нередко признается одной из лучших в мире, и не без оснований. В отличие от США, где доминируют стандартизированное тестирование и жесткие учебные программы, Финляндия делает упор на всестороннее развитие, автономию учителей и благополучие учащихся. Финские дети идут в школу позже, учебный день у них короче, а домашних заданий минимум – и тем не менее они стабильно опережают сверстников в международных исследованиях. В чем секрет? Высококвалифицированные учителя, доверие к их профессионализму и ставка на равенство возможностей, а не на конкуренцию. США есть чему поучиться у Финляндии – особенно в том, что касается снижения стресса и воспитания любви к знаниям, а не погони за баллами». При переводе сохранены оценочные суждения автора (например, «не без оснований», «ставка на равенство, а не на конкуренцию»), точно передается контраст между системами (жесткие стандарты США, гибкий подход к обучению в Финляндии), подчеркивается критика в адрес американской системы («погоня за баллами» вместо любви к обучению).

Обучаемым при работе над таким текстом следует объяснить, что в данном случае важно сохранить не только содержание, но и тональность высказывания, степень уверенности в суждениях и эмоциональную окраску (Софронова, 2022).

При работе с англоязычными аналитическими текстами часто используется прием компрессии или сжатия информации, позволяющий выделить ключевые идеи, чтобы адаптировать их для российских специалистов в области образования. Например, при переводе большого отчета McKinsey о влиянии технологий на образование [McKinsey.com/EdTech-Report-202X], следует выделить ключевые тенденции, выводы и советы, адаптируя их к российской системе образования.

В результате исследования мы посчитали целесообразным выделить шесть основных компонентов переводческих компетенций, которые представлены в таблице 3. Каждый компонент имеет свои особенности развития и требует специфических педагогических стратегий.

Таблица 2. Компоненты переводческих компетенций и стратегии их формирования

| Компонент компетенций | Содержание                                                   | Методы развития                                   | Критерии эффективности             |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------|
| Лингвистические       | Владение языковыми системами, переводческими трансформациями | Контрастивный анализ, упражнения на трансформации | Точность передачи языковых явлений |

|                       |                                                         |                                                              |                                            |
|-----------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Экстралингвистические | Знание образовательных систем, культурного контекста    | Изучение сравнительной педагогики, культурологический анализ | Адекватность культурной адаптации          |
| Стратегические        | Планирование переводческой деятельности, самоконтроль   | Рефлексивные методы, анализ переводческого процесса          | Обоснованность выбора стратегий            |
| Социокультурные       | Понимание коммуникативной ситуации, целевой аудитории   | Дискурсивный анализ, изучение прагматики                     | Соответствие коммуникативным ожиданиям     |
| Профессиональные      | Специфические навыки работы с образовательными текстами | Анализ профессиональной терминологии, изучение отрасли       | Качество интерпретации специальных текстов |
| Технологические       | Использование CAT-систем, электронных ресурсов          | Обучение работе с переводческими технологиями                | Эффективность использования инструментов   |

Лингвистические компетенции включают владение системами исходного и переводящего языков, знание переводческих трансформаций и умение их применять. Для их развития эффективными, на наш взгляд, являются упражнения на контрастивный анализ языковых явлений, тренировка различных типов переводческих трансформаций. Например, при работе с англоязычными текстами об инклюзивном образовании студенты должны усвоить не только соответствующую терминологию (*inclusive education, mainstreaming, least restrictive environment*), но и способы передачи типичных для английского языка герундиальных конструкций средствами русского языка, например: англ.: «*Including students with special needs requires careful planning.*» – русск.: «Включение учащихся с особыми потребностями требует тщательного планирования.» (герундиальная конструкция *including students* в русском переводном варианте представлена существительным или отглагольным существительным)

Особое место в работе над англоязычными публицистическими текстами с образовательным контентом отводится развитию у студентов экстралингвистических компетенций, связанных с пониманием предметной области и культурного контекста. Их формирование требует изучения особенностей зарубежных образовательных систем, знакомства с ключевыми теориями и концепциями в области образования (Коган, 2025; Корнеева, 2023). Например, для адекватного перевода статей о реформах высшего образования необходимо понимание различий между американской системой *liberal arts education* и европейской моделью специализированного образования.

Анализ индивидуальных особенностей развития переводческих компетенций позволил выделить пять типологических групп студентов с различными траекториями профессионального роста (табл. 5).

Таблица 3. Типологические профили развития переводческих компетенций студентов

| Типологическая группа   | Характерные особенности           | Сильные стороны             | Области для развития  | Рекомендуемые стратегии обучения |
|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| Быстро адаптирующиеся   | Интуитивное понимание контекста   | Гибкость в выборе стратегий | Систематизация знаний | Углубление теоретической базы    |
| Методично развивающиеся | Последовательное освоение навыков | Стабильность результатов    | Развитие креативности | Поощрение нестандартных решений  |

|                              |                                    |                             |                             |                                           |
|------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------|
| Аналитически ориентированные | Склонность к детальному анализу    | Точность в передаче деталей | Скорость принятия решений   | Тренировка автоматизированных навыков     |
| Творчески ориентированные    | Поиск нестандартных решений        | Креативность в переводе     | Соблюдение норм и конвенций | Изучение профессиональных стандартов      |
| Технологически продвинутые   | Эффективное использование ресурсов | Высокая производительность  | Развитие языкового чутья    | Работа с текстами без технических средств |

Первая группа студентов – «быстро адаптирующиеся». Студенты этой группы легко улавливают культурные нюансы и демонстрируют гибкость в выборе переводческих решений, но иногда нуждаются в систематизации теоретических знаний для обоснования своих интуитивных решений.

Вторая группа – «методично развивающиеся» – отличается последовательным освоением переводческих навыков и стабильностью результатов. Эти студенты тщательно следуют инструкциям и рекомендациям, но могут нуждаться в развитии креативности и способности к нестандартным решениям в сложных переводческих ситуациях.

Третья группа – «аналитически ориентированные» – демонстрирует склонность к детальному анализу текстов и высокую точность в передаче деталей. Однако представители этой группы могут испытывать затруднения в ситуациях, требующих быстрого принятия переводческих решений без подробного предварительного анализа.

Четвертая группа – «творчески ориентированные» – характеризуется поиском нестандартных переводческих решений и высокой креативностью. Студенты этой группы способны находить оригинальные способы передачи сложных концептов, но иногда нуждаются в напоминании о необходимости соблюдения профессиональных норм и конвенций.

Пятая группа – «технологически продвинутые» – эффективно использует современные переводческие ресурсы и демонстрирует высокую производительность. Однако эти студенты иногда чрезмерно полагаются на технические средства в ущерб развитию собственного языкового чутья и интуиции.

Анализ типичных ошибок, допускаемых студентами при переводе публицистических текстов образовательной тематики, позволил систематизировать их по категориям и разработать соответствующие коррекционные стратегии (табл. 5) (Сайдашева, 2024).

Таблица 4. Типология переводческих ошибок и коррекционные стратегии

| Тип ошибок              | Примеры                                               | Причины возникновения                         | Коррекционные стратегии                      | Профилактические меры                       |
|-------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Лексико-семантические   | Перевод «assessment» как «оценка» без учета контекста | Недостаточное знание специальной терминологии | Создание тематических глоссариев             | Системное изучение профессиональной лексики |
| Прагматические          | Игнорирование иронии в критических статьях            | Неучет коммуникативной ситуации               | Анализ прагматических маркеров               | Изучение теории речевых актов               |
| Культурно-адаптационные | Перевод «Ivy League» как «Лига плюща» без пояснений   | Недостаточное знание культурного контекста    | Развитие навыков культурного комментирования | Изучение культурных реалий                  |

|                           |                                                       |                               |                                        |                        |
|---------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------|------------------------|
| Синтаксико-стилистические | Калькирование английских конструкций в русском тексте | Интерференция исходного языка | Упражнения на стилистическую адаптацию | Развитие чувства языка |
|---------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------|------------------------|

Лексико-семантические ошибки являются наиболее частотными и связаны с неадекватным выбором переводческих эквивалентов для образовательных терминов. Например, термин «assessment» в зависимости от контекста может означать «оценивание», «аттестацию», «диагностику» или «мониторинг». При переводе фразы «formative assessment» более точным будет «формирующее оценивание», а не просто «формативная оценка» (Темкина, 2020).

При переводе публицистических текстов важно сохранить не только информационное содержание, но и прагматическую функцию текста – его воздействие на читателя. Переводчик должен передать оригинальный тон, стиль, эмоциональный посыл, риторические приемы и скрытые смыслы, чтобы перевод оказывал такое же влияние на целевую аудиторию, как и оригинал. Например: оригинальный текст (англ.): «The government's new policy is not just misguided – it's a blatant attack on our fundamental rights!» – перевод (русс.): «Новая политика правительства не просто ошибочна – это откровенный удар по нашим базовым правам!». Переводчик сохранил резкий, обвинительный тон, передав эмоциональную силу оригинала. Следует отметить, что в данном примере переводчику удалось сохранить резкий, обвинительный тон, передав эмоциональную силу оригинала. В следующем примере переводчик передал сарказм автора оригинального текста, чтобы читатель смог уловить критический подтекст содержания: оригинал (англ.): «What a brilliant idea – let's cut funding for schools and then wonder why education is failing!» – перевод (русс.): «Гениальная идея – урезать финансирование школ, а потом удивляться, почему образование в упадке!»

Ошибки культурной адаптации возникают, когда специфические реалии страны изучаемого языка передаются буквально, без должных пояснений. Например, термин «Common Core Standards» следует переводить не просто как «Общие базовые стандарты», но и уточнять, что это образовательная инициатива в США, направленная на унификацию учебных программ и ставшая предметом острых политических дискуссий (Гузикова, 2022).

Синтаксико-стилистические ошибки обусловлены влиянием синтаксических структур исходного языка на переводной текст (Софронова, 2022). Это особенно заметно при передаче сложных аналитических конструкций, характерных для англоязычной академической прозы. Например, предложение «The study examining the impact of technology integration on student achievement in mathematics among middle school students in urban districts» требует перестройки в русском переводе для обеспечения естественности звучания.

### Заключение

Результаты проведенного исследования убедительно демонстрируют необходимость интеграции переводческих компетенций в систему профессиональной подготовки студентов лингвистических специальностей. Выявленные особенности англоязычного образовательного дискурса свидетельствуют о специфичности данной предметной области и необходимости специализированной подготовки для работы с такими текстами.

Анализ лингвистических характеристик публицистических текстов образовательной тематики показал высокую концентрацию профессиональной терминологии, активное использование культурно-маркированных концептов и метафорических конструкций, что требует развития специальных переводческих компетенций. Систематизация переводческих стратегий, отраженная в таблице 2, выявила необходимость дифференцированного подхода к различным жанрам публицистических текстов, каждый из которых требует специфического набора переводческих решений. Разработанная типология переводческих компетенций студентов, представленная в таблице 3 и включающая лингвистические, экстралингвистические, стратегические, социокультурные, профессиональные и технологические компоненты, может служить основой для проектирования специализированных

образовательных программ. Выявление различных типологических профилей развития переводческих компетенций студентов, описанных в таблице 4, открывает возможности для личностно-ориентированного подхода к обучению и учета индивидуальных особенностей развития переводческих навыков.

Анализ типичных переводческих ошибок и разработка соответствующих коррекционных стратегий позволяют создать эффективную систему предупреждения и исправления наиболее частых недочетов в переводческой деятельности.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов для совершенствования образовательных программ подготовки лингвистов, разработки специализированных курсов по переводу публицистических текстов с образовательным контентом. Разработанная типология переводческих стратегий и компетенций расширяет теоретический аппарат переводоведения и создает основу для дальнейших исследований в данной области. Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением корпуса анализируемых текстов, изучением влияния цифровых технологий на процесс формирования переводческих компетенций.

### **Список литературы**

1. Аленькина Т.Б. Реферативный перевод в современной парадигме профессионально ориентированного обучения английскому языку в неязыковом вузе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. № 3. С. 360-364.
2. Аносова О.Г. Переводческая компетенция и многоязычная аудитория: подходы // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: мат. IX Межд. науч. конф. В 2-х ч. 2020. С. 11-13.
3. Грядунова О.В. К вопросу обучения переводу научно-технической литературы студентов инженерных направлений // Язык и культура в глобальном мире: сб. ст. СПб., 2023. С. 93-95.
4. Гузикова В.В., Походзей Г.В. Формирование переводческой компетенции обучающихся на базе профессионально ориентированных текстов // Педагогическое образование в России. 2022. № 5. С. 79-85.
5. Давлетшина Д.К., Швец Т.П. Развитие профессионально-когнитивных коммуникативных компетенций в процессе обучения общественно-политическому переводу в магистратуре // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2024. Т. 13. № 3(48). С. 190-194.
6. Коган Ю.Н., Гриняк О.А. Статус переводческих аспектов в обучении английскому языку // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: мат. IX Межд. науч.-прак. конф. Симферополь, 2025. С. 100-103.
7. Корнеева Л.И., Лузганова А.А. Развитие предметной компетенции лингвистов-переводчиков при обучении профессионально-ориентированному переводу // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе: мат. Межд. науч.-прак. конф., посв. 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета. 2023. С. 230-238.
8. Коровкина М.Е., Семенов А.Л., Ершов В.И. Компетентностный подход к переводу специальных текстов // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 2(22). С. 69-75.
9. Кубашичева С.К. Вопросы прагматической адаптации в практике перевода // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2022. № 1(292). С. 51-56.
10. Ларионова Е.В. Развитие профессиональной компетенции студентов-переводчиков посредством чтения специализированных текстов // Языковые и культурные контакты. 2023. № 12. С. 205-209.
11. Сайдашева Д.М., Тихонова Н.В. Практические аспекты обучения переводу публицистических текстов студентов-лингвистов // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: мат. XIII Всеросс. науч.-прак. конф. с межд. участ. Казань, 2024. С. 98-105.

12. Смакотина Н.А., Гордиенко М.В. Формирование профессиональной коммуникативной компетенции посредством перевода английских терминов // Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков: мат. IV Межд. науч.-прак. конф. Новосибирск, 2021. С. 253-259.
13. Софронова Т.М., Бабак Т.П. Формирование прагматической компетенции студента-переводчика в свете теории ошибок и переводческих несоответствий // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2022. № 3(61). С. 15-28.
14. Темкина В.Л., Ласица Л.А. Текстовая деятельность как средство формирования профессиональной компетентности студентов языковых специальностей // Вестник Оренбургского государственного университета. 2020. № 5(228). С. 139-147.
15. Шешукова С.В. Практика перевода лексических единиц англоязычных публицистических текстов на русский язык студентами инженерных специальностей // Гуманитаризация инженерного образования: методологические основы и практика: мат. Межд. науч.-прак. конф. Тюмень, 2020. С. 294-297.

**Methodological foundations of the integration of translation competencies into the system of professional training of students of linguistic specialties when working with English-language journalistic texts on educational topics**

**Gulbeniz G. Khalilova**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic and Oriental Languages and Teaching Methods  
R. Gamzatov Dagestan State Pedagogical University  
Makhachkala, Russia  
Halilova@dspsu.ru  
ORCID 0000-0000-0000-0000

**Razeta D. Shamileva**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the English Language Department  
A.A. Kadyrov Chechen State University  
Grozny, Russia  
Shamileva@chesu.ru  
ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 08.03.2025

Accepted 28.04.2025

Published 30.05.2025

UDC 316.774.5

DOI 10.25726/a3691-1753-0559-a

EDN ANZGPS

VAK 5.8.7. Methodology and technology of vocational education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

**Abstract**

In the context of internationalization of education, students of linguistic specialties face a pedagogical problem: the gap between general language skills and specific translation competencies necessary for professional work with English-language journalistic texts. Traditional approaches to learning do not prepare them for the analysis of culturally specific concepts and terminology of educational discourse. The purpose of

this study is to develop and theoretically substantiate a methodological basis for integrating translation competencies into the professional training system, creating a pedagogical model aimed at developing students' skills in adequate interpretation and adaptation of English – language educational texts. The research is based on a comprehensive methodological approach, including a theoretical analysis of scientific literature in the field of linguodidactics and translation studies, content analysis of authentic English-language journalistic materials on educational topics (from publications such as The Times Educational Supplement, Education Week), as well as the systematization and classification of translation strategies and typical errors. Based on this analysis, a six-component model of translation competencies (linguistic, extralinguistic, strategic, socio-cultural, professional, technological) was developed and a typology of student profiles was created to implement a personality-oriented approach to learning. The results of the analysis revealed key linguistic features of educational discourse, such as a high concentration of professional terminology (growth mindset), metaphorical constructions (academic pipeline) and culturally labeled concepts (Ivy League), which require from the translator not only linguistic, but also deep extralinguistic knowledge. A system of corrective strategies was proposed to eliminate typical lexico-semantic, pragmatic, and cultural adaptation errors. The developed typology of students («fast-adapting», «analytically oriented», etc.) makes it possible to differentiate the learning process by selecting individual development trajectories. The conducted research proves that the formation of translation skills requires purposeful pedagogical work integrated into the general system of language training. The proposed model allows students to move from intuitive translation to conscious professional activity, developing not only linguistic skills, but also critical thinking, socio-cultural observation and strategic planning. This technique can be used to modernize curricula and create specialized courses, which will increase the competitiveness of linguistic graduates in the modern labor market.

### Keywords

translation competencies, professional training, journalistic discourse, linguodidactics, internationalization of education.

### References

1. Alenkina T.B. Abstract translation in the modern paradigm of professionally oriented English language teaching in a non-linguistic university // Pedagogy. Questions of theory and practice. 2020. Vol. 5. № 3. pp. 360-364.
2. Anosova O.G. Translation competence and multilingual audience: approaches // Actual problems of linguistics and linguodidactics of a foreign language of business and professional communication: mat. of the IX Inter. scien. Conf. In 2 vols. 2020. pp. 11-13.
3. Grydunova O.V. On the issue of teaching translation of scientific and technical literature to engineering students // Language and culture in the global world: coll-n of works. SPb., 2023. pp. 93-95.
4. Guzikova V.V., Pokhodzey G.V. Formation of students' translation competence based on professionally oriented texts // Pedagogical education in Russia. 2022. № 5. pp. 79-85.
5. Davletshina D.K., Shvets T.P. The development of professional and cognitive communicative competencies in the process of teaching socio-political translation at the graduate school // Azimut of scientific research: pedagogy and psychology. 2024. Vol. 13. № 3(48). pp. 190-194.
6. Kogan Yu.N., Grinyak O.A. The status of translation aspects in English language teaching // Translation discourse: an interdisciplinary approach: mat. of the IX Inter. scien. and prac. conf. Simferopol, 2025. pp. 100-103.
7. Korneeva L.I., Luzganova A.A. Development of the subject competence of linguists-translators in teaching professionally oriented translation // Modern directions of professional language training of linguists-translators and teachers of a foreign language in higher education institutions: mat. of the Inter. scien. and prac. conf. dedic. to the 25th anniversary of the formation of the Department of Foreign Languages and Translation of the Ural Federal University. 2023. pp. 230-238.

8. Korovkina M.E., Semenov A.L., Yershov V.I. Competence-based approach to the translation of special texts // Philological sciences at Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. 2020. № 2(22). pp. 69-75.
9. Kubashicheva S.K. Issues of pragmatic adaptation in translation practice // Adygea State University bulletin. Series 2: Philology and art criticism. 2022. № 1(292). pp. 51-56.
10. Larionova E.V. Development of professional competence of translation students through reading specialized texts // Linguistic and cultural contacts. 2023. № 12. pp. 205-209.
11. Saidasheva D.M., Tikhonova N.V. Practical aspects of teaching translation of journalistic texts to students of linguistics // Traditions and innovations in teaching a foreign language: mat. of the XIII All-Russ. scien. and prac. conf. with inter. particip. Kazan, 2024. pp. 98-105.
12. Smakotina N.A., Gordienko M.V. Formation of professional communicative competence through the translation of English terms // East – West: theoretical and applied aspects of teaching European and Oriental languages: mat. of the IV Inter. scien. and prac. conf. Novosibirsk, 2021. pp. 253-259.
13. Sofronova T.M., Babak T.P. Formation of the pragmatic competence of a student translator in the light of the theory of errors and translation inconsistencies // V.P. Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University bulletin. 2022. № 3(61). pp. 15-28.
14. Temkina V.L., Lasitsa L.A. Textual activity as a means of forming the professional competence of students of language specialties // Orenburg State University bulletin. 2020. № 5(228). pp. 139-147.
15. Sheshukova S.V. The practice of translating lexical units of English-language journalistic texts into Russian by engineering students // Humanitarization of engineering education: methodological foundations and practice: mat. of the Inter. scien. and prac. conf. Tyumen, 2020. pp. 294-297.